

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Widziała też, że z powodu wszystkich przypadków, w których cudzołożyła odstępczyni Izrael, odprawiłem ją i dałem jej list rozwodowy,* ** lecz nie przestraszyła się niewierna Juda, jej siostra – i poszła, i uprawiała nierząd także ona! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widziała, że za wszystkie cudzołóstwa odprawiłem odstępczynię Izrael, wręczając jej list rozwodowy. A jednak nie przestraszyło to niewiernej Judy, jej siostry. Odeszła i także zaczęła się nurzać w nierządzie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I widziałem, gdy z powodu nierządu odstępczyni Izrael oddaliłem ją i dałem jej list rozwodowy, jednak jej zdradliwa siostra Juda nie ulękła się, lecz poszła i również uprawiała nierząd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zdało mi się dla tych wszystkich przyczyn, ponieważ nierząd płodziła uporna córka Izraelska, opuścić ją, i dać jej list rozwodny; a przecież się nie ulękła przestępnica siostra jej, córka Judzka, ale szedłszy i sama nierząd płodziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż przeto że cudzołożyła odwrótnica Izrael, opuściłem ją i dałem jej list rozwodny, a nie bała się przestępnica, siostra jej, Juda, ale poszła i cudzołożyła też i ona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zobaczyła, że za wszystkie czyny nierządne, jakie popełnił Izrael-Odstępca, odrzuciłem go, dając mu list rozwodowy. Lecz nie zatrwożyła się niegodziwa siostra jego; poszła także i ona cudzołożyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widziała także, że Ja właśnie z powodu wszystkich cudzołóstw odrzuciłem odstępną żonę, Izraela, i dałem jej list rozwodowy. Jednak jej siostra, niewierna Juda, nie ulękła się, lecz poszła i także oddawała się nierządowi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu całego cudzołóstwa odstępczyni izraelskiej, odrzuciłem ją i dałem jej list rozwodowy. I widziałem, że nie przelekła się jej siostra, wiarołomna Juda, lecz poszła i ona także uprawiała nierząd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widziała, że oddaliłem wiarołomną krainę Izraela, wręczając jej dokument rozvodu z powodu cudzołóstwa. Jednak jej niewierna siostra Juda nie przejęła się tym i również ona zaczęła cudzołożyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spostrzegła, że dla tych wszystkich przeniewierstw zdrajczyni izraelskiej - odrąciłem ją i dałem jej list rozwodowy. Lecz nie ulękła się siostra jej przewrotna - Judea; poszła i również ona uprawiała nierząd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачила, що вона була схоплена через все, в чому чужоложило поселення Ізраїля, і Я її відіслав і Я їй дав книгу відпуску. І не злякалася невірна Юда і пішла і

¹⁾ list rozwodowy, סְפִרְתָּהּ , <x>50 24:1</x>, 3; <x>290 50:1</x>; w 732 r. p. Chr. pn Izrael został pobity, a w 722 r. p. Chr. zakończył byt państwowy.

²⁾ <x>50 24:1</x>; <x>120 17:23</x>; <x>290 50:1</x>

			розпустувала і вона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I widziałem, że aczkolwiek z powodu hańbienia się odstępczyni izraelskiej wydałem ją, dając jej list rozwodowy, jednak nie ulękła się tego jej wiarołomna siostra judzka; poszła i sama także oddała się rozpuszcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy to zobaczyłem – właśnie dlatego, że ona, niewierny Izrael, dopuściła się cudzołóstwa – odprawiłem ją i dałem jej świadectwo rozvodu, mimo to zdradziecko postępująca Juda, jej siostra, nie zlekła się, lecz sama także zaczęła chodzić i uprawiać nierząd.